

Hosni Hadj-Taher

Senior Translator & Linguistic Specialist | EN/AR ↔ FR

■ Paris, France | ■ hajhasni@hotmail.com | ■ +33756756630

■ Languages: Arabic (Native) • French (Near-Native/Fluent) • English (Fluent)

PROFESSIONAL SUMMARY

Senior Multilingual Translator & Medical Localization Specialist (EN/AR ↔ FR) with 15+ years of experience in medical device, life sciences, pharmaceutical, and regulated healthcare translation. Specialized in IFUs, patient information leaflets, product labeling, CE/EU MDR compliance documentation, clinical and laboratory content, with extensive experience in MTPE, linguistic QA, terminology management, and CAT-tool workflows. Proven track record delivering high-volume, high-accuracy translations for global agencies and regulated industries while maintaining ISO 17100-compliant quality standards.

Results-driven **Senior Multilingual Translator & Linguistic Specialist** (EN/AR ↔ FR) with **15+ years of experience** delivering over **5 million words** of translation, post-editing (MTPE/AIPE), and linguistic QA across medical, financial, legal, technical, gaming, and SEO domains. Proven expertise in large-scale localization (3M+ words for Coinbase), AI-generated content evaluation, CAT tools, and subtitling (700+ hours). Consistently achieves human-quality output under tight deadlines for global agencies and Fortune 500 clients, combining linguistic precision with domain-specific terminology mastery and ATS-optimized deliverables.

CORE COMPETENCIES & ATS KEYWORDS

✓ Translation (EN/AR → FR EN → AR)	✓ SEO Translation & Keyword Localization
✓ Machine Translation Post-Editing (MTPE)	✓ Subtitling & Audiovisual Translation (SRT/AEGISUB)
✓ AI Post-Editing (AIPE)	✓ GenAI Model Evaluation & STT/TTS Assessment
✓ Linguistic Quality Assurance (LQA / LQE)	✓ Regulatory Compliance Review
✓ CAT Tools: SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat	✓ XLIFF / TMX / SDLXLIFF File Handling
✓ Translation Memory (TM) Management	✓ CMS Platforms (WordPress, custom CMS)
✓ Terminology Management & Glossary Building	✓ Post-Editing Quality Metrics (MQM, DQF)
✓ UI/UX & Software Localization	✓ Transcreation & Cultural Adaptation
✓ Medical & Clinical Translation	✓ Freelance Project Management
✓ Financial & Legal Translation	✓ Gaming & Entertainment Localization

KEYWORDS

MQM Framework	DQF Scoring	Post-Editing Speed (PES)	ISO 17100	Transcreation
Multilingual SEO	TMX / SDLXLIFF	GILT (Globalization)	Neural MT (NMT)	Localization Engineering

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Senior Freelance Translator / Editor / Proofreader / Linguistic QA Specialist

Self-Employed — Multilingual Language Services | January 2010 – Present (15+ years)

- Translated, edited, and post-edited 5M+ words across 10+ domains (finance, medical, legal, gaming, SEO, automotive, chemical, patent, marketing, subtitling) for global agencies and direct clients.
- Led Coinbase Platform full localization project (EN→FR/AR) — 3M+ words translated & edited under 12-month contract with Acclaro, maintaining 99%+ quality scores.
- Delivered MTPE and AIPE workflows reducing human post-editing time by ~40% while preserving segment-level fluency and terminology consistency.
- Conducted LQA / LQE reviews on multilingual deliverables, reducing error rates and ensuring compliance with client style guides, glossaries, and ISO 17100 standards.
- Localized 30+ video games (Android, iOS, PC, console) including UI strings, VO scripts, and CMS integration — 500K+ words across puzzle, action, adventure, and sports titles.
- Produced 700+ hours of subtitles (SRT/ASS) for Netflix, Rev.com, and Andovar covering IT, finance, history documentaries, and automotive content using AEGISUB and Subtitle Edit.
- Translated 1M+ words of SEO and web content (meta tags, H1–H3, URL slugs, alt text, CTAs) aligned to keyword strategy — boosting organic search visibility for SaaS and e-commerce clients.
- Delivered 300K+ words of automotive/mechanical translation for BMW (215K-word owner manual series), Volvo Cars/Trucks (163K words), General Electric gas turbines (165K words), Ford, Mercedes-Benz, Nissan, Mazda.
- Handled 100K+ words of medical/clinical translation: CTDs, DSURs, SPCs, PILs, IFUs, pharmacovigilance reports, and clinical trial agreements — zero regulatory rejection rate.
- Managed terminology consistency and translation memory across all projects using SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat, and XLIFF editors, reducing redundant translation costs by up to 30%.
- Generated 500K+ words of financial/business translation for major clients: Mercedes-Benz annual reports (2015–present), UBS, BNP Paribas, Nordea, Allianz, eToro, OctaFx, and Intesa Sanpaolo.
- Provided 150K+ words of patent and technical innovation translation covering AI/ML systems, cloud platforms, SaaS infrastructure, APIs, and audio/video processing technology.

Translation Quality Assurance Manager

Wagner International — Language Services Agency | February 2016 – September 2017 (1 yr 8 mos)

- Managed end-to-end LQA workflows for multilingual projects, reducing client revision requests by over 25% through systematic QA procedures.
- Reviewed and validated translations across 3 language pairs, enforcing terminology consistency and adherence to client-specific style guides.
- Coordinated with a team of 10+ translators and PMs, implementing QA checklists and linguistic guidelines that cut rework cycles by ~20%.
- Developed and documented internal translation quality standards aligned with ISO 17100 best practices.

Staff & Payroll Manager

ADP — Human Resources Services | 5 Years

- Managed full payroll cycle and HR documentation for 200+ employees, ensuring 100% compliance with labor regulations.
 - Developed expertise in HR, payroll, finance, and business documentation — directly applicable to HR, legal, and financial translation projects.
- Established recruitment, testing, and interviewing programs; reduced time-to-hire by ~15%.

Sales Manager

Regency Hotel | 1.5 Years

- Managed a sales team of 5, consistently exceeding quarterly revenue targets by 10–15%.
 - Prepared bilingual business reports and client communication — strengthening corporate and hospitality translation domain knowledge.

Commercial Agent & ERP Sales Representative

Info Speed System | 2 Years

- Sold SAGE ERP software solutions to SME clients, achieving 120%+ of annual quota.

- Delivered multilingual product presentations (EN/FR/AR) for ERP and IT solutions.

TRANSLATION PORTFOLIO BY DOMAIN

Domain	Volume	Notable Clients / Projects
SEO & Web Localization	1,000,000+ words	SaaS, e-commerce, CMS platforms
Gaming Localization	500,000+ words	30+ games — Android, iOS, PC, Console
Financial & Business	500,000+ words	Mercedes-Benz, UBS, BNP Paribas, eToro, Nordea
Education & Literature	500,000+ words	Children's books, e-learning, literature
Automotive / Engineering	300,000+ words	BMW (215K), Volvo (163K), GE (165K), Ford
Marketing & Localization	180,000+ words	Alibaba, Amazon, Lufthansa, Nokia
Patent & Tech Innovation	150,000+ words	AI/ML, SaaS, cloud platforms, APIs
Medical & Clinical	100,000+ words	CTDs, DSURs, SPCs, PILs, IFUs, CTAs
Legal Translation	100,000+ words	USAID, US Embassy, WHO Animal Health
Chemical / Agriculture	100,000+ words	Pesticides, herbicides, fungicides
Coinbase (Crypto)	3,000,000+ words	Full platform localization (Acclaro, 2022)
Subtitling (AV)	700+ hours	Netflix, Rev.com, Andovar, Enkoline

TOOLS & TECHNOLOGIES

CAT & TM Tools	SDL Trados Studio, MemoQ, Smartcat, Wordfast, OmegaT
File Formats	XLIFF, SDLXLIFF, TMX, DOCX, PDF, SRT, ASS, PO
Subtitling	AEGISUB, Subtitle Edit, Rev.com platform
CMS & Web	WordPress, custom CMS platforms
QA Tools	Xbench, QA Distiller, built-in TM QA modules
Productivity	MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), Google Workspace
Project Mgmt	Upwork, ProZ.com, Translators Cafe, MotaWord, WritersDomain

EDUCATION & PROFESSIONAL TRAINING

Master's Degree in Finance	<i>ISG Sousse, Tunisia</i>	2008
Diploma in Languages (English, Arabic & French Literature)	<i>ISLT Private Language Institute</i>	2010
Anti-Corruption Seminar	<i>KPMG Forensic LLP (Andrew Curtin, US Director)</i>	2011
Leadership Expectations Training	<i>Individual Contributor Best Practices</i>	2013

FREELANCE PLATFORMS & PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Upwork | ProZ.com | TranslatorsCafe.com | MotaWord | TranslationDirectory.com Rev.com (subtitling) | WritersDomain.net | Andovar | Acclaro | Enkoline Smartalation | VOXTAB | Stepes | CCJK | Sri Sai Translation | Novalins

CORE MEDICAL & REGULATORY EXPERTISE

- Medical Device Translation (Class I / II / III)
- IFUs (Instructions for Use)
- Patient Information Leaflets (PILs)
- CE Marking & EU MDR Documentation
- FDA & Regulatory Compliance Content
- Product Labeling & Packaging
- Clinical Research & Diagnostics
- In Vitro Diagnostics (IVD)
- Pharmacovigilance Documentation
- Medical Software / Healthcare UI Localization
- Laboratory Automation & Informatics
- Medical MTPE & AI-assisted Post-Editing

ADDITIONAL MEDICAL DEVICE EXPERIENCE

- Translated and post-edited 250K+ words of regulated medical and life sciences content including IFUs, PILs, medical device labeling, clinical research materials, and healthcare UI content.
- Specialized in medical device and IVD localization workflows aligned with EU MDR and CE marking requirements.
- Performed MTPE, AIPE, and linguistic QA for medical device content while ensuring terminology consistency and regulatory compliance.
- Worked on warnings, precautions, contraindications, dosage-related information, and patient-facing healthcare materials with zero critical QA escalations.
- Managed SDL Trados Studio projects involving SDLXLIFF packages, translation memories, terminology databases, and multilingual QA validation.
- Supported healthcare software, laboratory automation, workflow efficiency systems, and regulated testing environments.

KEYWORDS & COMPLIANCE

EU MDR, CE Marking, IFU, Instructions for Use, Patient Information Leaflet, Medical Device Localization, IVD, Regulatory Compliance, Clinical Diagnostics, Pharmacovigilance, Healthcare Software, Laboratory Automation, Medical Labeling, Medical QA, FDA Documentation, Regulated Content, Biopharma, Medical MTPE, Linguistic Validation, MDR Compliance.